

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

LUNDI 7 NOVEMBRE 2022 – 20H00

Bach – Messe en si  
Bach Collegium Japan  
Masaaki Suzuki



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

# Programme

**Johann Sebastian Bach**

*Messe en si mineur BWV 232*

**Bach Collegium Japan**

**Masaaki Suzuki**, direction

**Aki Matsui**, soprano I

**Joanne Lunn**, soprano II

**Alexander Chance**, contre-ténor

**James Gilchrist**, ténor

**Christian Immler**, basse

FIN DU CONCERT (AVEC ENTRACTE) VERS 22H20.

Livret page 16.

---

**AVANT LE CONCERT**

**Clé d'écoute** – Messe en si mineur

**18h30.** Salle de conférence – Philharmonie

# Les œuvres

## Johann Sebastian Bach (1685-1750)

### Messe en si mineur BWV 232

- I. Kyrie
- II. Gloria
- III. Credo
- IV. Sanctus
- V. Benedictus

**Composition** : 1746-1749.

**Création** : *Credo* probablement exécuté pour la consécration de l'école Saint-Thomas de Leipzig, le 5 juin 1732. *Kyrie* et *Gloria* (*Missa*) créés le 21 avril 1733 à l'occasion des vœux de fidélité du nouveau prince électeur de Saxe, Auguste III. *Sanctus* exécuté dans les églises principales de Leipzig dès Noël 1724. Exécution intégrale en 1859.

**Effectif** : 2 sopranos, alto, ténor, basse solistes – chœur mixte – 2 flûtes traversières, 2 hautbois d'amour, 2 hautbois, 2 bassons – cor, 3 trompettes – timbales – cordes – continuo.

**Durée** : environ 2 heures.

---

Dans les dernières années de sa vie, Johann Sebastian Bach acheva une série d'œuvres qui constituèrent un magnifique testament musical de tous les styles qu'il pratiqua, que ce soit le contrepoint avec *L'Offrande musicale* (1747), les *Variations canoniques pour orgue* (1747-1748) et *L'Art de la fugue* (1742-1750), ou la musique religieuse avec la *Messe en si mineur* (1746-1749). Mais contrairement aux autres monuments contrapuntiques cités précédemment, la *Messe* ne fut pas véritablement composée entre 1746 et 1749. Hormis deux sections du *Credo* conçues vraisemblablement en 1749, Bach retravailla des pièces qu'il avait écrites auparavant dans diverses circonstances. Il réussit un tour de force en créant une œuvre nouvelle et originale à partir d'un matériau composite. Le compositeur délaissa également l'*aria da capo* et le récitatif, des formes qu'il avait abondamment utilisées dans les Cantates et les Passions. Ainsi, il livre à la postérité, non pas sa conception de ce que devait être une messe – attitude paradoxale pour un compositeur profondément attaché au rite luthérien – mais sa vision de la musique religieuse.

La *Messe en si mineur* constitue ainsi une admirable synthèse des différents styles qu'il pratiqua sa vie durant.

La genèse de la *Messe* s'étendit donc sur plus de vingt années. Une première version du *Credo* fut sans doute exécutée pour la consécration de l'école Saint-Thomas de Leipzig, le 5 juin 1732. Un an plus tard, le 21 avril 1733, le *Kyrie* et le *Gloria* furent créés à l'occasion des vœux de fidélité du nouveau prince électeur de Saxe, Auguste III. Quatre mois après cette exécution, Bach adressa au souverain le manuscrit précédé de la supplique suivante : « Je m'offre avec la plus consciencieuse obéissance de démontrer en toute occasion mon zèle infatigable en composant de la musique sacrée aussi bien que pour l'orchestre chaque fois que Votre Majesté me fera la grâce de l'exiger. » La mise au point tardive de la *Messe en si mineur* explique pourquoi celle-ci ne fut jamais jouée dans son intégralité du vivant de Bach. Après le décès du Cantor, l'autographe fut transmis à son fils cadet Carl Philipp Emanuel qui, en 1786, remania le *Credo* afin de le « moderniser ». Si des extraits furent régulièrement donnés entre 1811 et 1834, notamment par l'Académie de Chant de Berlin, il fallut attendre 1859 pour que cette œuvre fût exécutée dans son intégralité (en traduction allemande), sous la direction de Carl Riedel.

La *Messe en si mineur* débute par un premier *Kyrie* particulièrement sombre dont le caractère funèbre, sans doute lié au décès d'Auguste II en 1733, contraste avec le rayonnant duo « *Christe eleison* » que chantent deux sopranos de manière homophone. Le deuxième *Kyrie*, qui clôt cette première section, témoigne de la fascination de Bach envers la polyphonie des siècles passés. Il s'apparente à un chœur fugué à quatre voix rappelant le style pratiqué aux Pays-Bas au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Les instruments doublent les voix, mettant ainsi en valeur l'écriture extrêmement dense de cette pièce.

La première section du *Gloria* résulterait de la transformation d'un mouvement de concerto aujourd'hui perdu. Dans ce morceau, Bach démontre son habileté à métamorphoser une œuvre purement instrumentale en un chœur majestueux. Vient ensuite un « *Laudamus te* », magnifique exemple de dialogue entre le chant céleste de la soprano et le violon solo. Le « *Gratias* » provient du début de la cantate *Wir danken dir Gott, wir danken dir* BWV 29 (1731) ; Bach en a transformé le texte allemand, qui était également une adaptation du « *Gratias agimus tibi* ». Le « *Domine Deus* » répond au « *Laudamus te* » qui précède, cette fois-ci sous forme de duo vocal accompagné de ritournelles confiées à

la flûte solo. La profonde intériorité et l'émotion du « Qui tollis », qui s'enchaîne immédiatement à l'allègre duo du « Domine Deus », démontre avec quel art et quelle ingéniosité Bach a su retravailler ce mouvement de la cantate *Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei* BWV 46 (1723). Les deux airs « Qui sedes » et « Quoniam » forment une paire contrastée : dans le « Qui sedes », l'alto tisse un étroit dialogue avec le hautbois d'amour ponctué par les cordes, tandis que dans le « Quoniam » la voix de basse se superpose à un trio constitué du cor incarnant la majesté du Christ et de deux bassons. Le *Gloria* se termine par un chœur jubilant accompagné de la splendeur des trompettes et des timbales, lequel chœur, en offrant un pendant au premier mouvement, constitue un bel exemple l'architecture musicale.

## Un testament inestimable, synthèse admirable de deux siècles de musique religieuse.

sections formant une seule entité, elle-même encadrée de chaque côté par trois mouvements qui font écho respectivement aux trois autres : le *Credo* et le « Patrem » répondent à l'« Et exspecto » et au « Confiteor », et le « Et in unum Dominum » au « Et in Spiritum Sanctum ». Le chœur d'ouverture du *Credo* en stile antico repose sur un cantus firmus à sept voix que développent un chœur à cinq parties et les deux dessus de violons, tandis que le mouvement obstiné des basses incarne l'inébranlabilité de la foi. Le « Patrem », qui provient de la cantate *Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm* BWV 171 (1729), illustre, sous forme de fugue concertante, la toute-puissance du Père avec un chœur et un accompagnement instrumental éclatant. Après un premier duo, « Et in unum », qui évoque par certaines couleurs le style de Haendel, survient le « Et incarnatus est » chanté par un chœur, moment d'où se dégage une intense émotion, ponctué sans discontinuité par un même motif à l'unisson aux violons, symbole de l'incarnation. D'ailleurs, son écriture rappelle l'une des sections du *Stabat Mater* de Pergolèse. Le « Crucifixus », cœur de l'œuvre, emprunte la forme d'une passacaille issue du chœur de la cantate *Weinen, klagen, sorgen, zagen* BWV 12 (1714), dont Bach remania avec subtilité l'instrumentation en l'adaptant au goût des années 1740-1750. Dans le « Et in Spiritum Sanctum », la voix de basse forme un duo avec les hautbois d'amour, qui répond à celui de l'« Et in unum Dominum ».

Le *Credo* constitue l'un des sommets de l'œuvre et illustre magistralement le sens que Bach avait de la construction symétrique. Au centre se trouve le « Crucifixus » entouré de l'« Et incarnatus est » et de l'« Et resurrexit », ces

Le chœur à cinq voix du « Confiteor », soutenu par un mouvement inexorable des basses instrumentales, s'interrompt sur le mot « peccatorum » [péchés]. Quant à l'« Et exspecto » qui termine le *Credo*, il provient du chœur à quatre voix de la cantate *Gott, man lobet dich in der Stille* BWV 120 (1728-1729), auquel Bach adjoignit une cinquième voix, tour de force révélant son incroyable maîtrise de l'écriture contrapuntique.

Le *Sanctus*, qui date de 1724, a été exécuté à plusieurs reprises par Bach. Celui-ci suit le modèle instrumental de la sonate d'Église et commence par un adagio auquel s'enchaîne un allegro fugué. L'« Osanna », seul passage de la Messe écrit en double chœur, résulte du remaniement du chœur d'entrée de la cantate *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* BWV 215 (1734) et entoure le *Benedictus*, air pour ténor accompagné d'une flûte solo dont les tendres mélismes produisent un effet contrasté avec les doubles chœurs flamboyants. La Messe se termine par un *Agnus Dei* en deux mouvements. Celui-ci commence par un air pour alto solo dont le modèle n'est autre que le « Ach bleibe doch » de la cantate *Lobet Gott in seinen Reichen* BWV 11 (1735), magnifique témoignage de l'expression du sentiment religieux. Le « Dona nobis pacem » qui clôt la Messe reprend textuellement le « Gratias » du *Gloria*, initiative que d'aucuns jugèrent malheureuse par comparaison avec les fins magistrales du *Gloria* et du *Credo*. Mais en choisissant cette conclusion, Bach a certainement voulu laisser l'auditeur sur l'impression d'ardente ferveur qui émanait du « Gratias ». En portant à son plus haut degré la maîtrise d'un contrepoint luxuriant et varié, combiné à une architecture monumentale, Bach a livré un testament inestimable, synthèse admirable de deux siècles de musique religieuse, tout en ouvrant la voie à un autre monde, celui de l'ère classique.

Denis Herlin

# Le compositeur Johann Sebastian Bach

Johann Sebastian Bach est né à Eisenach en 1685, dans une famille musicienne depuis des générations. Orphelin à l'âge de 10 ans, il est recueilli par son frère Johann Christoph, organiste, qui se chargera de son éducation musicale. En 1703, Bach est nommé organiste à Arnstadt – il est déjà célèbre pour sa virtuosité et compose ses premières cantates. C'est à cette époque qu'il se rend à Lübeck pour rencontrer le célèbre Buxtehude. En 1707, il accepte un poste d'organiste à Mühlhausen, qu'il quittera pour Weimar, où il écrit de nombreuses pièces pour orgue et fournit une cantate par mois. En 1717, il accepte un poste à la cour de Köthen. Ses obligations en matière de musique religieuse y sont bien moindres, le prince est mélomane et l'orchestre de qualité. Bach y compose l'essentiel de sa musique instrumentale, notamment les *Concertos brandebourgeois*, le premier livre du *Clavier bien tempéré*, les Sonates et Partitas pour violon, les Suites pour violoncelle, des sonates, des concertos... Il y découvre également la

musique italienne. En 1723, il est nommé cantor de l'école Saint-Thomas de Leipzig, poste qu'il occupera jusqu'à la fin de sa vie. Il doit y fournir quantité de musiques. C'est là que naîtront la *Passion selon saint Jean*, le *Magnificat*, la *Passion selon saint Matthieu*, la *Messe en si mineur*, les *Variations Goldberg*, *L'Offrande musicale*... À sa mort en 1750, sa dernière œuvre, *L'Art de la fugue*, est laissée inachevée. La production de Bach est colossale. Travailleur infatigable, curieux, capable d'assimiler toutes les influences, il embrasse et porte à son plus haut degré d'achèvement trois siècles de musique. En lui, héritage et invention se confondent. Didactique, empreinte de savoir et de métier, proche de la recherche scientifique par maints aspects, ancrée dans la tradition de la polyphonie et du choral, son œuvre le fit passer pour un compositeur difficile et compliqué aux yeux de ses contemporains. D'une immense richesse, elle a nourri toute l'histoire de la musique.

## Le saviez-vous ?

### Messe

Commémoration de la Cène et de la Passion, la messe renouvelle le sacrifice du Christ par l'intermédiaire de l'Eucharistie. Alternant des lectures, des prières et des chants, sa forme se constitue en une seule unité liturgique vers la fin du v<sup>e</sup> siècle et durant le vie. Les chants se divisent en deux catégories : l'ordinaire (appelé aussi commun) et le propre. L'ordinaire comprend cinq pièces au texte fixe, désignées par leur incipit : *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus* et *Agnus Dei*. En revanche, les pièces du propre ont un texte qui varie en fonction de la circonstance liturgique (ainsi, on ne chante pas le même texte, ni la même musique le jour de Pâques et le jour de Noël) : introït (chanté avant le *Kyrie*), graduel (chanté après les lectures qui succèdent au *Gloria*), alléluia (enchaîné au graduel, il est omis en temps de pénitence où l'on chante un *trait*), offertoire (chanté après le *Credo*) et communion (chantée après l'*Agnus Dei*) – termes qui rappellent leur fonction dans la célébration.

Au départ, les chants de la messe appartenaient au répertoire du plain-chant : ils étaient monodiques et leurs mélodies anonymes, la tradition orale jouant un rôle essentiel dans leur élaboration. Lorsque les textes de l'ordinaire sont mis en polyphonie à partir de la seconde moitié du xiv<sup>e</sup> siècle, on peut réellement parler de composition. La « messe musicale » est née, constituée de la succession *Kyrie-Gloria-Credo-Sanctus-Agnus Dei*. Pour le propre, les célébrants puisent généralement dans le répertoire du plain-chant, qu'ils remplacent éventuellement par une pièce instrumentale ou un motet à partir de la Renaissance.

Hélène Cao

# Les interprètes

## Aki Matsui

Née à Iwate au Japon, Aki Matsui est diplômée de l'Université des Arts de Tokyo où elle s'est formée jusqu'au doctorat. Au cours de ses études, elle reçoit les prix Doseikai, Acanthus et Mitsubishi. Elle est également lauréate du Cercle Deux Colonnes et de plusieurs concours nationaux au Japon tels que le Concours de lied et le

Concours de musique dans la catégorie vocale. Son timbre souple et clair lui permet d'interpréter un large répertoire allant de la Renaissance à la musique contemporaine. Membre du Bach Collegium Japan, elle se produit régulièrement en soliste.

## Joanne Lunn

Comptant parmi les meilleures sopranos de Grande-Bretagne, spécialisée dans le domaine de la musique baroque, Joanne Lunn est demandée dans toute l'Europe, aux États-Unis comme en Asie, et s'illustre en tant que soliste sur de nombreux enregistrements. On peut l'applaudir dans des cadres aussi prestigieux que le nouveau Théâtre Mariinsky de Saint-Petersbourg, la Salle Tchaïkovski de Moscou, la St Paul's Cathedral de Londres, la Frauenkirche de Dresde, le Carnegie Hall de New York ou le Suntory Hall de Tokyo. Elle collabore régulièrement avec le Bach Collegium Japan (Masaaki Suzuki), Concerto Copenhagen (Lars Ulrik Mortensen),

l'Ensemble Pygmalion (Raphaël Pichon) et l'ensemble Tafelmusik de Toronto. Sa saison 2022-23 est ponctuée de temps forts tels qu'une tournée européenne de la *Messe en si* de Bach et de cantates avec le Bach Collegium Japan sous la direction de Masaaki Suzuki, *Le Messie* de Haendel avec Concerto Copenhagen au Danemark, le rôle de l'Ange dans *l'Histoire de la Nativité* de Schütz avec le Dunedin Consort au Wigmore Hall de Londres, *La Libera* de Steffani avec Musica Alta Ripa à Hanovre et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach en tournée aux Pays-Bas avec l'ensemble De Nederlandse Bachvereniging.

## Alexander Chance

Né à Londres en 1992, Alexander Chance se forme au New College d'Oxford où il est Choral Scholar et étudie les lettres classiques. En soliste, il interprète des œuvres de Schütz avec Jonathan Cohen et l'ensemble Arcangelo au Wigmore Hall de Londres, un programme Purcell-Charpentier avec David Bates et La Nuova Musica, *King Arthur* et *The Fairy Queen* de Purcell en tournée européenne avec Vox Luminis, *Le Messie* de Haendel avec Le Concert Lorrain, un programme d'airs avec luth aux côtés de Toby Carr au Musikfest de Brême et dans toute l'Europe, des pièces solistes d'Arvo Pärt au Nargenfestival de Tallinn ainsi que des mélodies de Scelsi avec Peter Phillips et les Tallis Scholars au Festival de Salzbourg. Citons encore son récital consacré à Johann Christian Bach et Schütz au Musikfest de Brême, la *Passion selon saint Jean* de Bach avec John Eliot Gardiner et les English Baroque

Soloists et *Vénus et Adonis* de Blow dans la Salle Zaryadye de Moscou, sans oublier ses débuts scéniques en Obéron dans la production de The Grange Festival de *A Midsummer Night's Dream*. En 2022, il est le premier contre-ténor à remporter l'International Handel Singing Competition de Londres, également récompensé par le prix du public. Son année 2022 est ponctuée de temps forts comme une tournée de la *Messe en si* de Bach avec Masaaki Suzuki et le Bach Collegium Japan, *Canticles* de Britten avec Julius Drake et Ian Bostridge au Festival de Ravenne, un programme Purcell-Haendel avec Kristian Bezuidenhout et le Freiburger Barockorchester ou *Le Messie* de Haendel avec l'Academy of Ancient Music. Au printemps 2023, Alexander Chance incarnera Tolomeo dans la production de l'English Touring Opera de *Giulio Cesare* de Haendel.

## James Gilchrist

James Gilchrist commence sa vie professionnelle en tant que médecin avant de se consacrer pleinement au chant à partir de 1996. Dès le plus jeune âge, il porte un vif intérêt à la musique. Il intègre le chœur du New College d'Oxford et devient choral scholar au King's College de Cambridge. Maîtrisant un vaste répertoire de concert, il se fait entendre sur les plus belles

scènes du monde sous la direction de John Eliot Gardiner, Roger Norrington, Bernard Labadie, Harry Christophers, Harry Bicket, Masaaki Suzuki et feu Richard Hickox. Ce spécialiste de musique anglaise interprète des pièces sacrées de Britten à Saint-Petersbourg, Londres et au Festival d'Aldeburgh, *Nocturne* avec l'Orchestre Symphonique de la NHK à Tokyo ainsi que le

*War Requiem* avec le San Francisco Symphony et l'Orchestre National des Jeunes d'Allemagne. Tout autant à son aise dans le répertoire baroque, il se produit dans *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* avec la Bachakademie de Stuttgart et au Teatro Real de Madrid, *Solomon* avec Les Violons du Roy, *Semele* avec Concerto Köln, *Hercules* avec The English Concert, *l'Ode à sainte Cécile* avec l'Orchestre de Chambre de Bâle et *Le Messie* avec la Handel & Haydn Society de Boston et le City of Birmingham Symphony Orchestra. On peut également

l'applaudir dans *Elias* de Mendelssohn avec l'Orquesta y Coro Nacionales de España de Madrid, l'Orchestre Symphonique de Göteborg et le Bach Collegium Japan, tous sous la direction de Masaaki Suzuki. *L'Oratorio de Noël* et les Passions de Bach figurent au premier plan de ses engagements et il est considéré parmi les meilleurs évangélistes de sa génération. Au cours de la saison 2022-23, James Gilchrist retrouve le rôle du Révérend Horace Adams dans la production de Deborah Warner de *Peter Grimes* pour ses débuts à l'Opéra national de Paris.

## Christian Immler

Artiste aux multiples talents, le baryton-basse allemand Christian Immler mène une riche carrière qui réunit les univers du lied, de l'oratorio et de l'opéra. Ce spécialiste de la musique ancienne et baroque s'ouvre également à la tradition vocale et orchestrale du XIX<sup>e</sup> siècle comme aux ouvrages contemporains. Parmi ses récents succès, on rappellera son Rocco dans *Léonore* de Beethoven avec René Jacobs et le Freiburger Barockorchester, ses enregistrements très applaudis des Passions de Bach dans le rôle de Jésus avec le Bach Collegium Japan chez BIS Records, un programme de cantates de Bach, Werner et Albrechtsberger au Mûpa de Budapest, *La Création* de Haydn avec l'Orchestre de Chambre de Genève, le *Magnificat* de Bach avec Les

Violons du Roy au Canada, *L'Oratorio de Noël* de Bach avec l'Orchester der Klangverwaltung ainsi que *Le Voyage d'hiver* de Schubert et *An die ferne Geliebte* de Beethoven en récital, sans oublier le rôle de l'Ermite dans *Le Freischütz* qu'il incarne à l'Opéra de Rouen et au Théâtre des Champs-Élysées avec Laurence Equilbey. Parmi ses récents projets figurent la *Huitième Symphonie* de Mahler avec le Minnesota Orchestra, *Elias* de Mendelssohn avec le Bach Collegium Japan, le *Stabat Mater* et le *Salve Regina* de Haydn avec le Kammerorchester Basel, la *Messe en ut* de Mozart avec l'Ensemble Pygmalion, *Orpheus* de Telemann avec le B'Rock Orchestra, le maître de musique dans *Ariane à Naxos* à Limoges et Don Fernando dans *Fidelio* à l'Opéra Comique.

## Masaaki Suzuki

Fondateur du Bach Collegium Japan en 1990 et directeur musical de l'ensemble, Masaaki Suzuki s'affirme comme une autorité incontournable dans le domaine de la musique de Bach. Avec le Collegium, il est régulièrement invité sur les plus grandes scènes d'Europe et des États-Unis, y consolidant leur réputation d'excellence, de sincérité et de raffinement expressif. S'il est fréquemment amené à travailler avec d'éminents ensembles de musique ancienne comme l'Orchestra of the Age of Enlightenment ou le Philharmonia Baroque, Masaaki Suzuki dirige également un répertoire plus vaste mêlant Brahms, Britten, Fauré, Mahler, Mendelssohn ou Stravinski avec des orchestres tels que l'Orchestre de la Radio Bavaroise, l'Orchestre National de la Radio danoise, l'Orchestre Symphonique de Göteborg, le New York Philharmonic,

l'Orchestre Philharmonique de Radio France, le San Francisco Symphony, le Sydney Symphony et le Yomiuri Nippon Symphony Orchestra. Au cours de cette saison, il collabore avec le NDR Elbphilharmonie Orchester de Hambourg, l'Orchestre Symphonique de la NHK de Tokyo, le Seattle Symphony Orchestra et le St. Louis Symphony Orchestra. L'impressionnante discographie de Masaaki Suzuki chez BIS, réunissant toutes les grandes œuvres chorales de Bach ainsi que l'intégrale de ses compositions pour clavier, lui a valu de nombreux éloges de la critique. En 2018, il conclut magistralement cette grande aventure discographique qu'aura été l'intégrale des cantates sacrées et profanes par le Bach Collegium Japan, débutée en 1995 et comptant 65 volumes.

## Bach Collegium Japan

Le Bach Collegium Japan est créé en 1990 sous l'impulsion de son directeur musical Masaaki Suzuki dans le but de sensibiliser le public japonais à l'interprétation sur instruments anciens des grandes œuvres baroques. Ses activités impliquent à la fois un orchestre et un chœur et s'organisent autour d'une série annuelle de concerts de cantates de Bach complétée par plusieurs programmes orchestraux. Récompensé

à de multiples occasions, l'ensemble élargit aujourd'hui son répertoire à la période classique. Son enregistrement du *Requiem* de Mozart paraît en novembre 2014, suivi de celui de la *Messe en ut* de Mozart récompensé par le Gramophone Award en 2017 dans la catégorie chorale. Le Bach Collegium Japan a acquis une réputation d'excellence grâce à son enregistrement chez BIS des grandes œuvres chorales de Bach, avec

une intégrale des cantates sacrées du compositeur entreprise en 1995, achevée en 2014 et réunissant plus d'une cinquantaine de disques. Cet accomplissement majeur a été salué par le prix ECHO Klassik dans la catégorie « réalisation éditoriale de l'année » en 2014. L'enregistrement des motets de Bach a reçu le Prix de la critique discographique allemande, le Diapason d'or 2010 ainsi que le BBC Music Magazine Award en 2011. Le Bach Collegium Japan et Masaaki

Suzuki partagent leur sensibilité musicale avec le public du monde entier, invités dans des lieux tels Amsterdam, Berlin, Paris, Hong Kong, Londres, Los Angeles, Melbourne, New York et Séoul, ainsi que dans de grands festivals comme les BBC Proms de Londres, le Festival d'Édimbourg, le Festival des Arts de Hong Kong, l'International Arts Festival de Nouvelle-Zélande, le Festival des Flandres de Gand ou le Festival Cervantino au Mexique.

*Le Bach Collegium Japan reçoit le soutien de l'Agence des affaires culturelles du gouvernement japonais, par l'intermédiaire du Conseil des Arts du Japon.*

#### CHŒUR

##### Sopranos

Maria Mochizuki  
Saki Nakae  
Eri Sawae  
Miku Yasukawa

##### Altos

Hiroya Aoki  
Maria Koshiishi  
Noriyuki Kubo  
Tamaki Suzuki

##### Ténors

Satoshi Mizukoshi  
Shinya Numata  
Yosuke Taniguchi  
Shimon Yoshida

#### Basses

Kenichiro Himi  
Hirotaka Kato  
Yusuke Koike  
Yusuke Watanabe

#### ORCHESTRE

##### Violons I

Ryo Terakado, premier violon  
Evan Few  
Noyuri Hazama  
Yoko Kawakubo

##### Violons II

Yukie Yamaguchi  
Marina Kakuno  
Rie Kimura  
Isabelle Seula Lee

#### Altos

Emilio Moreno  
Sonoko Asabuki

#### Trompettes

Hidenori Saito  
Shingo Murakami  
Takayuki Kiryu

#### Timbales

Thomas Holzinger

#### Corno da caccia

Thomas Müller

#### Traverso

Kiyomi Suga  
Liliko Maeda

#### Hautbois

Masamitsu San'nomiya  
Go Arai  
Kiyoshi Matsubara

#### Bassons

Yukiko Murakami  
Tomasz Wesolowski

#### Violoncelles\*

Emmanuel Balssa  
Toru Yamamoto

#### Violone\*

Robert Franenberg

#### Clavecin\*

Haru Kitamika

#### Orgue\*

Masato Suzuki

\* Continuo

#### ÉQUIPE TECHNIQUE ET ADMINISTRATIVE Régie

Lionel Freuchet

#### Production

Ai Takizawa  
Yuki Shinfutsukaichi  
Akiko Sugiyama  
Liz Baines\*\*  
Anna Margrét Jónsdóttir\*\*

#### Représentation

Rafi Gokay Wol\*\*

\*\* HarrisonParrott



Partenaire de la Philharmonie de Paris

dans la mesure du possible, met à votre disposition ses taxis  
G7 Green pour faciliter votre retour à la sortie du concert.

Le montant de la course est établi suivant indication du compteur et selon le tarif préfectoral en vigueur.



## Johann Sebastian Bach *Messe en si mineur*

### Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### Gloria

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus  
bonæ voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
Propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite  
Jesu Christe Altissime  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus,  
Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes  
de bonne volonté.  
Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions.  
Nous te rendons grâces  
pour ton immense gloire.  
Seigneur Dieu, Roi des cieux,  
Dieu Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique de Dieu,  
Jésus-Christ, Très-Haut.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
Fils du Père.  
Toi qui effaces les péchés du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui effaces les péchés du monde,  
reçois notre prière.  
Toi qui sièges à la droite du Père,  
prends pitié de nous.  
Car tu es le seul Saint,  
le seul Seigneur,  
le seul Très-Haut,  
Jésus-Christ.  
Avec le Saint-Esprit

in gloria Dei Patris.  
Amen.

### Credo

Credo in unum Deum.  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum  
et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum  
consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de cælis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine  
  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis,  
sub Pontio Pilato  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
secundum scripturas  
et ascendit in cælum,  
sedet ad dexteram Dei Patris,  
et iterum venturus est cum gloria,  
judicare vivos et mortuos,

dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

Je crois en un seul Dieu.  
Le Père tout-Puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de tout l'univers visible et invisible.  
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
Fils unique de Dieu,  
né du Père  
avant tous les siècles.  
Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière,  
vrai Dieu né du vrai Dieu,  
engendré, non créé,  
consubstantiel au Père,  
par qui tout a été fait,  
qui pour nous autres hommes  
et pour notre salut,  
est descendu des cieux.  
Qui s'est incarné par l'opération  
[du Saint-Esprit  
dans le sein de la Vierge Marie  
et s'est fait homme.  
Qui a également été crucifié, pour nous,  
a souffert sous Ponce Pilate,  
et a été mis au tombeau.  
Qui est ressuscité le troisième jour  
selon les Écritures.  
Qui est monté au ciel  
et est assis à la droite de Dieu le Père,  
d'où il viendra dans sa gloire  
juger les vivants et les morts

cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum Dominum  
et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur,  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi sæculi.  
Amen.

### Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra gloria ejus.

Osanna in excelsis.

### Benedictus

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

### Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Dona nobis pacem.

et dont le règne n'aura pas de fin.  
Et je crois au Saint-Esprit,  
Seigneur et vivificateur,  
qui procède du Père et du Fils,  
qui est adoré et glorifié,  
par le Père et le Fils,  
qui a parlé par les Prophètes.  
Je crois en une Église Sainte,  
Catholique et Apostolique.  
Je reconnais un seul baptême  
pour la rémission des péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
et la vie des siècles à venir.  
Amen.

Saint, saint, saint  
est le Seigneur, Dieu des armées.  
Les cieux et la terre sont remplis de  
[sa gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu qui effaces  
[les péchés du monde,  
prends pitié de nous.  
Donne-nous la paix.

AMPHITHÉÂTRE – CITÉ DE LA MUSIQUE

SAISON  
2022-23

# CONCERTS SUR INSTRUMENTS DU MUSÉE

MERCREDI 05 OCTOBRE ————— 20H00

### SALON MOZART

ENSEMBLE LES SURPRISES  
LOUIS-NOËL BESTION DE CAMBOULAS, PIANO GRÄBNERN 1791, ORGUE, CLAVECIN  
HEMSCH 1761, DIRECTION  
MARIE PERBOST, SOPRANO  
MARC MAUILLON BARYTON  
Œuvres de **Wolfgang Amadeus Mozart, Joseph Haydn et Carl Philipp Emanuel Bach**

LUNDI 10 OCTOBRE ————— 20H00

### SALON BEETHOVEN

KRISTIAN BEZUIDENHOUT, FAC-SIMILÉ DU PIANO ÉRARD 1802  
Œuvre de **Ludwig van Beethoven et Joseph Haydn**

MERCREDI 16 NOVEMBRE ————— 20H00

### LE CARNAVAL DES ANIMAUX EN PÉRIL

ENSEMBLE LA RÉVEUSE  
VINCENT BOUCHOT, AUTEUR, COMPOSITEUR, CHANTEUR, RÉCITANT  
Œuvres de **Vincent Bouchot, Andrea Falconiero, Giovanni Girolamo Kapsberger et Tarquinio Merula**

MARDI 31 JANVIER ————— 20H00

### SALON STRADIVARI

SAYAKA SHOJI, VIOLON STRADIVARI « RÉCAMIER » 1729 (COLLECTION PRIVÉE)  
VIOLON STRADIVARI « DAVIDOFF » 1708  
FRANÇOIS DUMONT, PIANO ÉRARD 1891  
Œuvres de **Wolfgang Amadeus Mozart, Claude Debussy, Robert Schumann et Johannes Brahms**

SAMEDI 04 FÉVRIER ————— 16H00

### SALON ESPAGNOL

JOSEP-RAMON OLIVÉ BARYTON  
THIBAUT GARCIA, GUITARES ANTONIO DE TORRES 1883, ENRIQUE GARCIA 1918,  
SANTOS HERNÁNDEZ 1931 ET FRANCISCO SIMPLICIO 1931  
Mélodies de **Manuel de Falla, Felix Gasull, Miquel Llobet, Manuel Oltra, Maurice Ravel et Regino Sáinz de la Maza**

MERCREDI 15 FÉVRIER 20H00

### SALON ROMANTIQUE

GEORG NIGL, BARYTON  
OLGA PASHCHENKO, PIANO, PIANO GEBAUHR VERS 1855  
Œuvres de **Franz Schubert, Ludwig van Beethoven et Wolfgang Rihm**

MERCREDI 15 MARS\* ————— 20H00

JEUDI 16 MARS\*\* ————— 20H00

### GRADUS AD PARNASSUM

JEAN RONDEAU, CLAVECIN HEMSCH 1761, FAC-SIMILÉ DE PIANO ÉRARD 1802\*\*  
Œuvres de **Johann Joseph Fux, Joseph Haydn, Muzio Clementi, Ludwig van Beethoven et Wolfgang Amadeus Mozart**

SAMEDI 18/03 16H00

### SALON GAMELAN DE JAVA

ENSEMBLE GENTHASARI, GAMELAN DE JAVA 1887  
CHRISTOPHE MOURE DIRECTION  
KADEK PUSPASARI, DANSE

JEUDI 25/05 20H00

### SALON GENEVIÈVE DE CHAMBURE

WILLIAM CHRISTIE, CLAVECIN RÜCKERS/TASKIN 1646/1780  
CHRISTOPHE COIN, VIOLE DE GAMBE ANONYME XVIIÈME SIÈCLE  
JORDI SAVALL, BASSE DE VIOLE BARAK NORMAN 1697 (COLLECTION PRIVÉE)  
ET VIOLE DE GAMBE ANONYME XVIIIÈME SIÈCLE  
JUSTIN TAYLOR, CLAVECIN GOUJON/SWANEN 1749/1784  
Œuvres de **Armand Louis Couperin, François Couperin, Gaspard Le Roux, Marin Marais, Henry Purcell, Jean de Sainte-Colombe et Thomas Tomkins**

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS SUR  
PHILHARMONIEDEPARIS.FR

  
CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

# PHILHARMONIE **LIVE**

LA PLATEFORME DE STREAMING  
DE LA PHILHARMONIE DE PARIS



Photo : Ana del Barco, J'adore ce que vous faites !

Les concerts de la Philharmonie de Paris en direct et en différé.

Une soixantaine de nouveaux concerts chaque saison, dans tous les genres musicaux.

Des conférences, des interviews d'artistes, des dossiers thématiques,  
des créations vidéo, des podcasts...

LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR

**GRATUIT ET EN HD**